

A t u n e t a n

L a p e s c a d e l a t ú n

L a p ê c h e a u t h o n

T u n a f i s h i n g

Iñigo Onandia



INGURUMEN, LURRALDE DE
PLANGINTZA, NEKAZARITZA
ETA ARRANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE,
PLANIFICACIÓN TERRITORIAL,
AGRICULTURA Y PESCA

A t u n e t a n

L a p e s c a d e l a t ú n

L a p ê c h e a u t h o n

T u n a f i s h i n g



INGURUMEN, LURRALDE
PLANGINTZA, NEKAZARITZA
ETA ARRANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE MEDIO AMBIENTE,
PLANIFICACIÓN TERRITORIAL,
AGRICULTURA Y PESCA

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2009



A mi mujer y mis hijas: Maite, Maia y Estitxu

On peut consulter un enregistrement bibliographique de cette œuvre dans le catalogue de la Bibliothèque Général du Gouvernement Basque:

<<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteka>>.

A catalogue record of this book is available in the catalogue of the General Library of the Basque Government:

<<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteka>>.

Edition

1.^{ère}, juin 2009

Tirage

1.500 exemplaires

©

Administration de la Comunité du Pays Basque
Département de l' Environnement, Planification
Territoriale, Agriculture et Pêche

Textes et photographies

Iñigo Onandia Calvo (AZTI-Tecnalia)

Correction des épreuves

Esteban Puente, Iñaki Artetxe, José Franco, Hilario Murua,
Haritz Arrizabalaga, Luis Arregi, José María Ferarios, Paul
de Bruyn, Nicolas Goñi et Irantzu Zubiaur (AZTI-Tecnalia)

Internet

www.euskadi.net

Editeur

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Impression

Estudios Gráficos ZURE, S. A.
Carretera Lutxana-Asua, 24 A
48950 Erandio-Goikoa (Bizkaia)

ISBN

978-84-457-2978-6

Dépôt légal

BI 2282-2009

First published

1st, june 2009

Edition

1.500 copies

©

Administration of the Autonomous Community of the Basque Country
Environment, Territorial Planification, Agriculture and
Fishing Section

Text and pictures

Iñigo Onandia Calvo (AZTI-Tecnalia)

Profreading:

Esteban Puente, Iñaki Artetxe, José Franco, Hilario Murua,
Haritz Arrizabalaga, Luis Arregi, José María Ferarios, Paul
de Bruyn, Nicolas Goñi and Irantzu Zubiaur (AZTI-Tecnalia)

Internet

www.euskadi.net

Published

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Printed by

Estudios Gráficos ZURE, S. A.
Carretera Lutxana-Asua, 24 A
48950 Erandio-Goikoa (Bizkaia)

ISBN

978-84-457-2978-6

Legal record

BI 2282-2009

Lan honen bibliografia-erregistroa Eusko Jaurlaritzako Liburutegi Nagusiaren katalogoa aurki daiteke:

<<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>>.

Un registro bibliográfico de esta obra puede consultarse en el catálogo de la Biblioteca General del Gobierno Vasco:

<<http://www.euskadi.net/ejgvbiblioteca>>.

Argitaraldia

1.a, 2009ko ekaina

Ale-kopurua

1.500 ale

©

Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa
Injurumen, Lurralde Plangintza, Nekazaritza
eta Arrantza Saila

Testuak eta argazkiak

Iñigo Onandia Calvo (AZTI-Tecnalia)

Testuen berrikuslea

Esteban Puente, Iñaki Artetxe, José Franco, Hilario Murua,
Haritz Arrizabalaga, Luis Arregi, José María Ferarios, Paul
de Bruyn, Nicolas Goñi eta Irantz Zubiaur (AZTI-Tecnalia)

Internet

www.euskadi.net

Argitaratzailea

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Inprimaketa

Estudios Gráficos ZURE, S. A.
Carretera Lutxana-Asua, 24 A
48950 Erandio-Goikoa (Bizkaia)

ISBN

978-84-457-2978-6

Legezko Gordailua

BI 2282-2009

Edición

1.º junio 2009

Tiradaa

1.500 ejemplares

©

Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Departamento de Medio Ambiente, Planificación
Territorial, Agricultura y Pesca

Textos y fotografías

Iñigo Onandia Calvo (AZTI-Tecnalia)

Revisión de textos

Esteban Puente, Iñaki Artetxe, José Franco, Hilario Murua,
Haritz Arrizabalaga, Luis Arregi, José María Ferarios, Paul
de Bruyn, Nicolas Goñi eta Irantz Zubiaur (AZTI-Tecnalia)

Internet

www.euskadi.net

Edita

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzua
Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco
Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz

Imprime

Estudios Gráficos ZURE, S. A.
Carretera Lutxana-Asua, 24 A
48950 Erandio-Goikoa (Bizkaia)

ISBN

978-84-457-2978-6

Depósito Legal

BI 2282-2009



R e m e r c i e m e n t s

J'aimerais remercier toutes les personnes qui ont collaboré à la réalisation de ce travail. Mes collègues d'AZTI-Tecnalia et tout particulièrement les patrons et équipages des navires de pêche qui m'ont accueilli sur leurs bateaux et m'ont fait me sentir comme à la maison. Les marins avec qui j'ai passé des centaines de jours et qui m'ont appris tant de choses, pas seulement sur la mer et la pêche.

- Gervasio Gabantxo, *Beti Barrenetxea* (Bermeo)
- Jabi Lopez, *Beti Euskal Herria* (Bermeo)
- Emeterio Urresti, *Santa Luzia hiru* (Guetaria)
- Joseba Arregi, *Mariñelak* (Guetaria)
- Norberto Emazabel, *Tuku-Tuku* (Fontarabie)
- Beñardo Sistiaga, *Itsas-Lagunak* (Fontarabie)
- Jose Manuel Emazabel, *Luis Barranko* (Fontarabie)

A c k n o w l e d g e m e n t s

I would like to give my thanks to everyone who collaborated on this work: to my colleagues at AZTI-Tecnalia, and especially the captains and crews of the fishing vessels who welcomed me on board and made me feel so at home there. Seamen with whom I spent a lot of time and who taught me so much, not just about the sea and fishing...

- Gervasio Gabantxo, *Beti Barrenetxea* (Bermeo)
- Jabi Lopez, *Beti Euskal Herria* (Bermeo)
- Emeterio Urresti, *Santa Luzia hiru* (Getaria)
- Joseba Arregi, *Mariñelak* (Getaria)
- Norberto Emazabel, *Tuku-Tuku* (Hondarribia)
- Beñardo Sistiaga, *Itsas-Lagunak* (Hondarribia)
- Jose Manuel Emazabel, *Luis Barranko* (Hondarribia)



E s k e r r a k e m a t e a

Lan hau egiten lagundu didaten guztiei eman nahi nizkieke eskerrak. AZTI-Tecnaliako nire lankideei, eta, berezi-bereziki, beren ontzietan hartu eta etxean sentiarazi nauten arrantza-ontzietako patroiei eta tripulazioei. Ehunka egun igaro ditut marinel horiekin, eta izugarri irakatsi didate, eta ez itsasoaz eta arrantzaz bakarrik.

- Gervasio Gabantxo, *Beti Barrenetxea* (Bermeo)
- Jabi Lopez, *Beti Euskal Herria* (Bermeo)
- Emeterio Urresti, *Santa Luzia hiru* (Getaria)
- Joseba Arregi, *Mariñelak* (Getaria)
- Norberto Emazabel, *Tuku-Tuku* (Hondarribia)
- Beñardo Sistiaga, *Itsas-Lagunak* (Hondarribia)
- Jose Manuel Emazabel, *Luis Barranko* (Hondarribia)

A g r a d e c i m i e n t o s

Quisiera dar las gracias a todas las personas que han colaborado en la realización de este trabajo. A mis compañeros de AZTI-Tecnalia y, de manera muy especial, a los patrones y tripulaciones de los pesqueros que me han acogido en sus barcos y me han hecho sentir como en mi propia casa. Marineros con los que he pasado cientos de días y me han enseñado tanto, no sólo sobre la mar y la pesca.

- Gervasio Gabantxo, *Beti Barrenetxea* (Bermeo)
- Jabi Lopez, *Beti Euskal Herria* (Bermeo)
- Emeterio Urresti, *Santa Luzia hiru* (Getaria)
- Joseba Arregi, *Mariñelak* (Getaria)
- Norberto Emazabel, *Tuku-Tuku* (Hondarribia)
- Beñardo Sistiaga, *Itsas-Lagunak* (Hondarribia)
- Jose Manuel Emazabel, *Luis Barranko* (Hondarribia)



Prologue

La pêche au thon blanc et au thon rouge pratiquée par la flotte basque de pêche côtière trouve son origine dans les traditions qui font partie de notre identité comme peuple lié à l'activité de pêche et sont également le reflet de notre passion pour la mer. Une manière de travailler responsable, basée sur des méthodes de pêche sélective et durable, qui perdure avec force de nos jours.

Pendant des années, en collaboration avec AZTI-Tecnalia, le Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation du Gouvernement Basque a mené de nombreux projets de recherche qui ont contribué à une meilleure connaissance de la biologie et de la dynamique de ces populations de thonidés et, par conséquent, à un meilleur conseil scientifique de gestion.

Ce livre, que nous mettons à votre disposition, montre le travail photographique réalisé entre les années 2004 et 2008 par Iñigo Onandia (technicien d'AZTI-Tecnalia), prises au cours des embarquements pour plusieurs campagnes de recherche sur la pêche. Ce matériel graphique reflète fidèlement les modalités de pêche aux thonidés pratiquée par la flotte basque de pêche côtière.

Prologue

The inshore fishing for albacore and blue fin tuna inshore fishing in the Basque country is based on traditions that are a part of our identity as a people and as fishermen, and reflect our love of the sea. It is a responsible way of working the sea based on selective, sustainable fishing methods that continue to thrive today.

The long-standing collaboration between AZTI-Tecnalia and the Department of Agriculture, Fisheries and Nutrition of the Basque Government has led to numerous research projects that have contributed to a better understanding of the biology and dynamics of the tuna population as well as to better guidelines for scientific management.

The book we offer you contains photographs taken by Iñigo Onandia (technician at AZTI-Tecnalia) from 2004 to 2008 on board fishing research vessels working at sea. The photographs faithfully depict and record the methods used by the Basque inshore tuna fishing fleet.

H i t z a u r r e a

Euskadiko baxurako flotak egiten duen hegaluzearen eta hegalaburraren arrantzak gure nortasunaren parte diren tradizioetan du jatorria, arrantzara lortutik dagoen herria garelako, eta, era berean, itsasoarekiko dugun zaletasunaren isla ere badirelako. Lan egiteko modu arduratsua da, arrantza selektiboko eta iraunkorreko metodoetan oinarritua, eta indar handiarekin iraun du gure garaira arte.

Urteetan, AZTI-Tecnaliaren laguntzarekin, Eusko Jaurlaritzaren Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura Sailak ikerketa-proiektu asko sustatu ditu, atun-populazio horien biología eta dinamika hobeto ezagutzeko, eta, horrenbestez, kudeaketako batzorde zientifiko hobea edukitzeko.

Zure esku jarri dugun liburu honetan, 2004 eta 2008 bitartean Iñigo Onandiak ejindako argazki-lana ikusiko duzu (AZTI-Tecnaliako teknikaria da Iñigo). Arrantza-ikerketarako hainbat kanpainatan ontziratu, eta hala ateratakoak dira. Euskal Herriko baxurako flotak egiten dituen atun-arrantza motak islatzen ditu zehatz material grafiko horrek.

P r ó l o g o

La pesca de atún blanco y atún rojo llevada a cabo por la flota vasca de bajura tiene su origen en tradiciones que forman parte de nuestra identidad como pueblo vinculado a la actividad pesquera y son reflejo asimismo de nuestra pasión por el mar. Una forma de trabajar responsable, basada en métodos de pesca selectiva y sostenible, que perdura con pujanza en nuestros días.

Durante años, con la colaboración de AZTI-Tecnalia, el Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno Vasco ha promovido múltiples proyectos de investigación que han permitido contribuir a tener un mejor conocimiento de la biología y dinámica de estas poblaciones de túنidos y, por lo tanto, a disponer de un mejor consejo científico de gestión.

Este libro, que ponemos a su disposición, muestra el trabajo fotográfico llevado a cabo entre los años 2004 y 2008 por Iñigo Onandia (técnico de AZTI-Tecnalia), tomadas durante los embarques en diversas campañas de investigación pesquera. Este material gráfico cons-



Atunetan se veut également un hommage aux pêcheurs du Golfe de Gascogne, en particulier à la flotte de pêche côtière d'Euskal Herria – Pays Basque. Leur collaboration aux tâches de recherche et leur connaissance empirique du milieu marin constituent des éléments indispensables pour l'étude et la conservation du milieu marin en général et des ressources renouvelables en particulier.

Josu Santiago
Directeur de la Pêche et de l'Aquaculture
du Gouvernement basque

Atunetan also pays homage to all the fishermen of the Bay of Biscay, especially the inshore fleet of Euskadi. Their collaboration on the research work and their practical knowledge were invaluable, and were essential guides to the study and conservation of the marine environment in general and renewable resources in particular.

Josu Santiago
Fisheries and Aquaculture Director of the Basque Autonomous Community Government

Atunetan lanak Kantauriko arrantzaleak ere omendu nahi ditu, bereziki, Euskadiko baxurako flota. Ikerketa-lanetan izan duen lankidetza eta itsasoko inguruneaz duen ezagutza empirikoa ezinbesteko elementuak izan dira itsasoko ingurunea aztertzeko eta zaintzeko, oro har, eta baliabide berriztagarriak aztertzeko eta zaintzeko, bereziki.

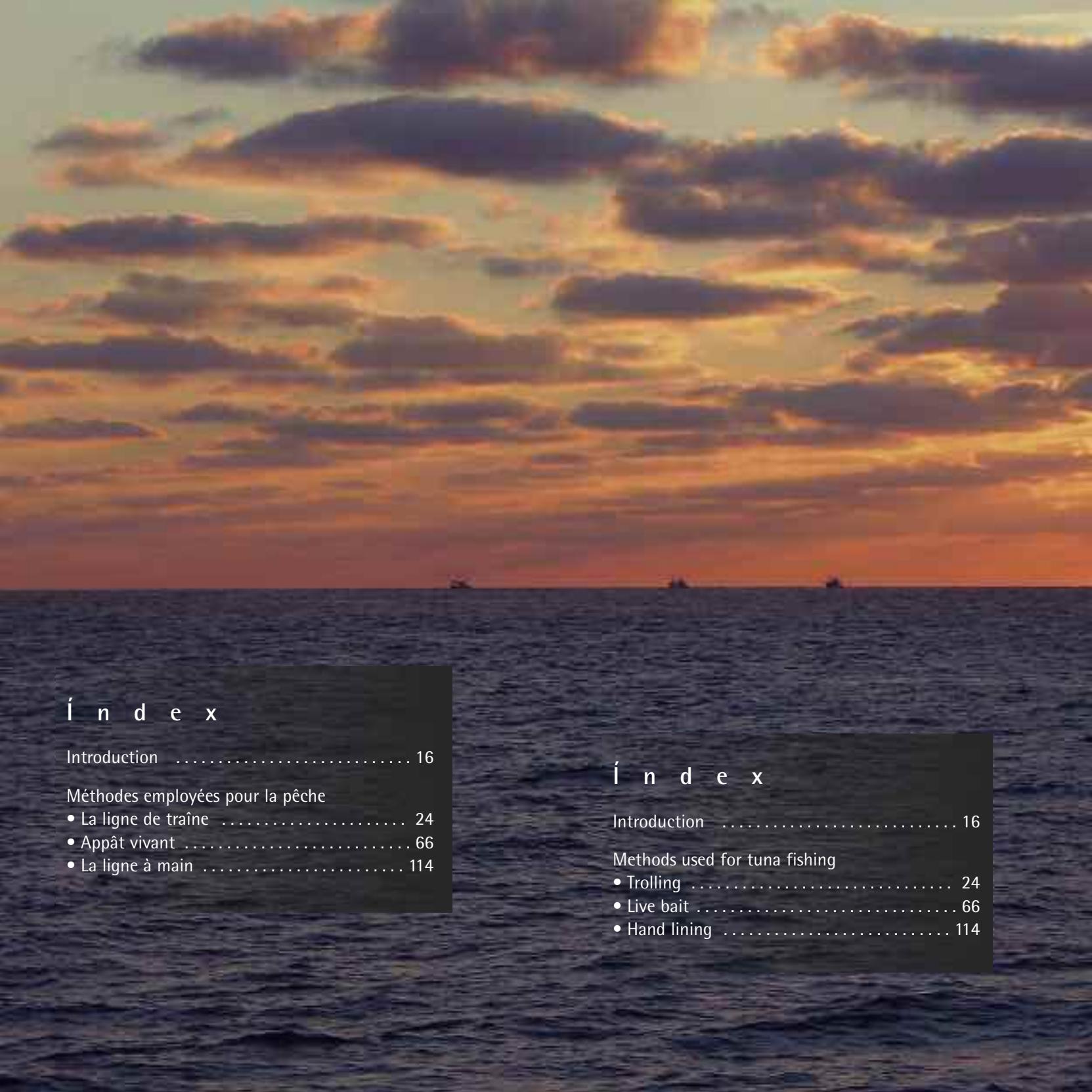
Josu Santiago
Eusko Jaurlaritzako Arrantza eta Akuicultura zuzendaria



tituye, un reflejo fiel de las modalidades de pesca de túnidos que practica la flota vasca de bajura.

Atunetan pretende además ser un homenaje a los pescadores del Cantábrico, en especial a la flota de bajura de Euskadi. Su colaboración en las tareas de investigación y su conocimiento empírico del medio marino constituyen elementos imprescindibles para el estudio y la conservación del medio marino en general y de los recursos renovables en particular.

Josu Santiago
Director de Pesca y Acuicultura del Gobierno Vasco



í n d e x

Introduction	16
Méthodes employées pour la pêche	
• La ligne de traîne	24
• Appât vivant	66
• La ligne à main	114

í n d e x

Introduction	16
Methods used for tuna fishing	
• Trolling	24
• Live bait	66
• Hand lining	114



A u r k i b i d e a

Sarrera	16
Arrantzatzeko moduak	
• Kazan	24
• Beita-bizia	66
• Esku-aparailuak	114

í n d i c e

Introducción	16
Métodos de pesca	
• Cacea	24
• Cebo vivo	66
• Aparejo de mano	114



I n t r o d u c t i o n

Étymologiquement, le terme « thon » vient de « *Thunnus* », nom en latin du genre sous lequel les scientifiques connaissent ces espèces. Cette nomenclature latine dérive à son tour du verbe grec « *thynno* », qui signifie « se lancer ». Quiconque a essayé de capturer un de ces poissons est capable de comprendre le pourquoi de ce nom. Grands, rapides, puissants, forts et résistants, sont des adjectifs qui décrivent ces « nomades » des océans.

Les espèces qui fréquentent le plus nos côtes sont le thon blanc (*Thunnus alalunga*) et le thon rouge (*Thunnus thynnus*). Leur corps fusiforme et leur peau lisse et glissante, leur procurent une excellente hydrodynamique qui, outre un pouvoir natatoire, leur donne la capacité d'effectuer de longues migrations océaniques. Ainsi, ces prédateurs, qui occupent le sommet du réseau alimentaire, visitent les riches eaux du Golfe de Gascogne pendant les mois d'été, quand ses eaux se réchauffent et deviennent plus habitables pour ces grands poissons, tout en constituant une zone favorable pour leur alimentation. À la fin de l'été, ces thonidés reviennent sous des latitudes plus méridionales où ils passent l'hiver pour retourner dans le Golfe de Gascogne durant l'été suivant.

I n t r o d u c t i o n

The word "tuna" comes from "*Thunnus*", the Latin word used by scientists today to name the genus. The Latin word itself comes from the Greek verb "*thynno*" which means "to rush". Anyone who has tried to catch one of these fish can understand why it was given that name. Big, fast, powerful, strong and combative are just some of the adjectives that can be used to describe these "nomads" of the sea.

The species most common to our coasts are the albacore (*Thunnus alalunga*) and the bluefin tuna (*Thunnus thynnus*). Their cigar-shaped bodies and smooth slippery skins provide excellent hydrodynamics, which, combined with their swimming power, enable them to carry out long ocean migrations. These predators, which are at the top of their food chain, visit the rich waters of the Bay of Biscay in the summer

S a r r e r a

Etimologikoki, *atun* terminoa latinezko *Thunnus*-etik dator; genero hori erabiltzen dute zientzialariek espezie horiek izendatzeko. Latinetiko nomenklatura hori, *thynno* grezierako aditzetik dator, eta "oldartu" esan nahi du. Arrain horietakoren bat harrapatzen saiatu den edonork ulertuko du, bai, izen horren zergatia. Handiak, azkarrak, ahaltsuak, indartsuak eta borrokaliariak; horiek dira ozeanoetako "nomada" horiek deskribatzeko adjektiboak.

Hegaluzea (*Thunnus alalunga*) eta hegalaburra (*Thunnus thynnus*) dira gure kostetara gehien hurbiltzen diren espezieak. Beren itxura fusiformeak eta azal leun eta irristakorrik hidrodinamika ezin hobea ematen die, eta, igeri egiteko ahalmena ere badunez, ozeanoetan barrena migrazio luzeak egiteko gai izaten dira. Hala, elikadura-katearen gailurrean duden harrapari horiek Bizkaiko Golkoko ur aberatsak bisi-tatzen dituzte udako hilabeteetan; orduan, bertako urak berotu eta bizitzeko egokiagoak bihurtzen dira, eta atunak elikatzeko inguru ona izaten dira. Udaren amaieran, hegoalderago dauden latitudeetara itzultzen dira. Negua igarotzen dute han, eta, berriz ere, hurrengo udan itzultzen dira Kantaurira.

I n t r o d u c c i ó n

Etimológicamente, el término *atún* proviene de *Thunnus*, nombre en latín del género con el que los científicos conocen estas especies. Esta nomenclatura latina, deriva a su vez del verbo griego *thynno*, cuyo significado es "lanzarse". Cualquiera que haya tratado de capturar uno de estos peces es capaz de entender el porqué de este nombre. Grandes, rápidos, poderosos, fuertes y luchadores, son adjetivos que describen a estos "nómadas" de los océanos.

Las especies que más frecuentan nuestras costas son el bonito (*Thunnus alalunga*) y el cimarrón (*Thunnus thynnus*). Su forma fusiforme y su piel lisa y resbaladiza, les proporcionan una hidrodinámica excelente que, junto a su poder natatorio, les otorga la capacidad de realizar largas migraciones oceánicas. Así, estos predadores, que ocupan la cúspide de la cadena

Ces deux espèces sont largement réparties dans l'Atlantique Nord, des côtes américaines aux côtes européennes, et des latitudes tropicales aux latitudes tempérées. Elles sont également présentes en Méditerranée. Cette répartition explique le nombre et la variété de lieux de pêche qui se sont développés sur leurs localités.

Avec l'arrivée de l'été, les pêcheurs de pêche côtière du Golfe de Gascogne partent pêcher avec leurs engins de pêche traditionnels à l'exemple des générations précédentes. La flotte basque commence la campagne de thonidés à la fin du mois de mai, quand les premiers bateaux de pêche à la traîne se dirigent vers les eaux des Açores pour attendre l'arrivée des premiers bancs de poissons, accompagnant ensuite le poisson à son entrée dans le Golfe de Gascogne et les environs du sud-ouest de l'Irlande.

La ligne de traîne, l'appât vivant et la ligne à main sont les modalités de pêche que pratique ce secteur pour la pêche aux thonidés, dont nous avons rassemblé les photos présentées dans ce livre. À noter que le hameçon, un des outils les plus anciens que nous connaissons pour pêcher s'utilise encore de nos jours et constitue l'un des éléments clés dans les modalités de pêche aux thonidés pratiquées par les arrantzales (pêcheurs) basques.

La pêche aux thonidés a été et est encore un des piliers qui entretiennent l'activité de pêche en Euskal Herria – Pays Basque. Au cours des 10 dernières an-



months when the water is warmer and more habitable for them. The area is also an excellent feeding ground. When summer ends, the tuna return to more southerly latitudes where they spend the winter, returning again to the Cantabrian Sea the following year.

Both species are widespread throughout the North Atlantic: from the American to the European coasts, and from tropical to temperate latitudes. They can also be found in the Mediterranean. This distribution explains the wide variety of tuna-based fishing industries and methods

With the arrival of summer, the inshore fishing fleets of the Bay of Biscay leave port to fish using the same traditional methods as their ancestors. The Basque fleet's tuna season begins at the end of May, when the first trolling vessels head off to the waters of the Azores to await the arrival of the first schools. They then follow the fish up to their entry into the Bay of Biscay and the surrounding area off the south west coast of Ireland.

Bi especie horiek oso hedatua daude Ipar Atlantikoan, Amerikako kostetatik Europako kostetara bitartean, eta latitude tropikaletatik latitude epeletara bitartean. Baita Mediterraneoan ere. Banaketa horrek azalzen du atun-populazioak arrantzatzeko garatu diren arrantza-moduen ugaritasuna eta askotarikotasuna.

Uda iristearekin batera, Kantauriko baxurako arrantzaleak arrantzara ateratzen dira arrantza-aparailu tradisionalak hartuta, aurreko belaunaldiek egin izan duten moduan. Euskal flotak maiatzaren amaieran hasten du atun-kanpaina, lehenengo kazako ontziak Azoreetako uretarra joaten direnean; han itxaroten die lehenengo sardei. Handik Bizkaiko Golkorako sarrera eta Irlandako hego-mendebaldeko ingurura laguntzen die arrainei.

Kazako arrantza, beita bizia eta eskuko aparailuak erabiltzen ditu sektore horrek atunak arrantzatzeko. Modalitate horiei buruzko argazkiak ere jaso dira liburu honetan. Nabarmenzekoa da amua, arrantzarako ezagutzen den tresnarik zaharrenetako bat, oraindik ere erabiltzen dela, eta euskal arrantzaleek atunak arrantzatzeko erabiltzen dituzten modalitateetan funtsezko elementuetako bat dela.

Atunak arrantzatzea izan da eta da Euskal Herriko arrantza-jardueraren euskarrietako bat Azkeneko 10 urteetan, hegaluearen baxurako harrapaketak Ipar Atlantikoko stock-harrapaketa guztien % 27 izan dira, eta hegalaburrarenak Ekiadego Atlantikoko eta Mediterraneoko stock-harrapaketen % 5. Arrantza selektiboa egiten da, eta arrantzatzeko metodo tradisionalak eta ingurumenarekin arduratsuak direnak

alimentaria, visitan las ricas aguas del golfo de Bizkaia durante los meses estivales, cuando sus aguas se calientan y se vuelven más habitables para estos grandes peces, al tiempo que constituyen una buena zona para su alimentación. Al final del verano, estos túnidos regresan a latitudes más meridionales donde pasan el invierno para regresar al Cantábrico durante el verano siguiente.

Estas dos especies están ampliamente distribuidas en el Atlántico Norte, desde las costas americanas a las costas europeas, y desde latitudes tropicales a latitudes templadas. También en el Mediterráneo. Esta distribución explica las múltiples y diversas pesquerías que se han desarrollado sobre sus poblaciones.

Con la llegada del verano, los pescadores de bajura del Cantábrico salen a faener con sus artes de pesca tradicionales al igual que lo hicieron las generaciones anteriores. La flota vasca comienza la campaña de túnidos a finales de mayo, cuando los primeros barcos de cacea se dirigen a aguas de las Azores para esperar la llegada de los primeros cardúmenes, acompañando después al pescado en su entrada al golfo de Bizkaia y a la zona aledaña del suroeste de Irlanda.

nées, les captures côtières de thon blanc ont représenté 27% du total des captures du stock de l'Atlantique Nord et celles de thon rouge 5% des captures du stock de l'Atlantique Est et de la Méditerranée. Il s'agit d'une pêche sélective avec des méthodes de capture traditionnelles et respectueuses de l'environnement, qui dotent les captures de cette flotte d'une qualité exceptionnelle par le savoir-faire traditionnel des arrantzales dans les bonnes pratiques de conservation du poisson.

Ces photographies ont été prises lors des différentes campagnes réalisées par la Division de Technologie de la Pêche et de la Marine d'AZTI-Tecnalia, à bord de bateaux impliqués dans des projets d'améliorations technologiques de la flotte de pêche côtière, financés par le Ministère de l'Agriculture, de la Pêche et de l'Alimentation du Gouvernement Basque. C'est pourquoi, outre les méthodes de pêche traditionnelles, elles montrent également les dernières technologies mises en place dans la flotte côtière (pompes à vide, canne automatique, système triplex, etc.).

Trolling, live bait fishing and hand lining are the methods used for tuna fishing in the region, as the photographs in this book show. It is interesting that hooks, which are one of the oldest known fishing tools, are still used today and are an indispensable part of the Basque tuna fisherman's tackle.

Tuna fishing has been and continues to be one of the mainstays of the fishing industry in Euskal Herria. In the last 10 years, catches of albacore by inshore fishing fleets have made up 27% of the total fish landed in the North Atlantic while captures of blue fin tuna made up 5% of the total catch in the East Atlantic and the Mediterranean. Selective fishing is used with traditional harvesting methods that respect the environment: the exceptional quality of the tuna is also due to the fishermen's traditional know-how in keeping and preserving fish.

These photographs were taken during different seasons, on board ships of the inshore fishing fleet while working on technological improvement projects for the Fisheries and Marine Research Area of AZTI-Tecnalia, financed by the Department of Agriculture, Fisheries and Nutrition of the Basque Government. This explains why state of the art technologies (vacuum pumps, automatic fishing rods, triplex systems, etc) can be seen alongside the traditional tools and methods of the inshore fleet.

erabiltzen dira. Horregatik izaten dute hain kalitate ona flota horren harrapaketek, arrantzaleek beti jakin izan dutelako arraina ondo nola kontserbatu.

Argazkiak AZTI-Tecnaliaren Arrantza eta Itsas Sail Teknologikoak egin dituen kanpainetan hartuak dira, baxurako flotaren hobekuntza teknologikoko proiectuetan sartuta dauden itsasontzietan –Eusko Jaurlaritzaren Nekazaritza, Arrantza eta Elikadura sailak finantzatzen ditu—. Horregatik, arrantzatzeko arte eta metodo tradicionalez gain, baxurako flotan ezarritako azkeneko teknologiak ere ikusten dira argazkietan (huste-ponpak, kanabera automatikoa, triplex sistema...).



La cacea, el cebo vivo y el aparejo de mano son las modalidades de pesca que practica este sector para la pesca de túvidos, de las cuales se han recopilado las fotografías que se muestran en este libro. Es de reseñar que el anzuelo, una de las herramientas más antiguas que se conozca para pescar, se sigue utilizando hoy en día y es uno de los elementos clave en las modalidades de pesca de túvidos que practican los arrantzales vascos.

La pesca de túvidos ha sido, y es, uno de los pilares que sustentan la actividad pesquera en Euskal Herria. En los últimos 10 años, las capturas de bajura de bonito han representado el 27% del total de capturas del stock del Atlántico Norte y las de cimarrón el 5% de las capturas del stock del Atlántico Este y Mediterráneo. Se trata de una pesca selectiva con métodos de captura tradicionales y respetuosos con el medio ambiente, que dotan a las capturas de esta flota de una calidad excepcional a través del saber hacer tradicional de los arrantzales en las buenas prácticas de conservación del pescado.

Estas fotografías han sido tomadas en las diferentes campañas realizadas por el Área de Tecnología Pesquera y Marina de AZTI-Tecnalia, a bordo de barcos involucrados en proyectos de mejoras tecnológicas en la flota de bajura, financiados por el Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno Vasco. Es por esto que, además de las artes y métodos de pesca tradicionales, también se muestran las últimas tecnologías implantadas en la flota de bajura (bombas de vacío, caña automática, sistema triplex...).



L a l i g n e d e t r aî n e

La ligne de traîne ou ligne traînante est la méthode la plus ancienne employée pour la pêche au thon blanc dans le Golfe de Gascogne. Plusieurs auteurs font référence à son utilisation dans les eaux du Golfe de Gascogne depuis 400 ans au moins, quand les bateaux qui allaient chercher de la morue à Terre-Neuve les pêchaient pendant le trajet.

Cette modalité consiste à tracter unurre ou appât artificiel à une vitesse de 6 à 7,5 noeuds à une certaine distance du bateau. De nos jours, les bateaux de pêche à la traîne sont équipés de grandes perches ou cannes et peuvent lâcher jusqu'à 15 lignes maximum simultanément à l'aide du gréement complexe des perches et de la poupe du bateau. L'espèce objectif de cette pêche est le thon blanc, bien que les pêcheurs capturent également des spécimens de thon rouge.

Les photographies montrées ci-après ont été prises à bord des bateaux de pêche *Beti Barrenetxea* et *Beti Euskal Herria*, tous deux de Bermeo, pendant les années 2004 et 2006 dans les eaux du Golfe de Gascogne et du sud-ouest de l'Irlande.

T r o l l i n g

Trolling is the oldest method used for tuna fishing in the Bay of Biscay. According to various writers, trolling in the Bay region goes back to the 17th c. when boats going to Newfoundland to fish for cod caught tuna along the way.

It consists of drawing a line with an artificial bait or lure at a speed between 6 and 7.5 knots behind the boat. Modern trolling vessels are fitted with large poles or rods and can have up to 15 lines drawing at the same time using a complex system of rods at the stern of the boat. The most sought after species using this method is the albacore, although some blue fin tuna are also caught.

The photographs were taken on board the fishing boats *Beti Barrenetxea* and *Beti Euskal Herria*, both from Bermeo, in 2004 and 2006 while they were fishing in the Bay of Biscay and south west Ireland.

K a z a n

Kazako edo xaxiango arrantza Kantaurin hegalueza arrantzatzeko erabiltzen den metodorik zaharrena da. Aditu batek baino gehiagok uste du duela 400 urtetik behintzat erabiltzen dela Bizkaiko Golkoko uretan. Ternuara bakailao bila joaten ziren ontziek hala arrantzatzen zituzten atunak beren ibilbidean.

Modalitate horretan, amu edo beita artifizial bat garraiatzen da 6 eta 7,5 korapiloko abiaduran, ontzik distantzia batera. Gaur egungo arrantza-ontziek haga edo kanabera handiak dituzte, eta 15 aparailura arte urrutiratu ditzakete aldi berean, ontziko hagetaiko eta popako aparailu konplexuak erabilita. Hegalueza izaten da arrantza-mota horren helburua, baina hegalarbur-ale batzuk ere arrantzatzen dira.

Argazki hauek Bermeoko *Beti Barrenetxea* eta *Beti Euskal Herria* arrantza-ontzietañ egin ziren, 2004 eta 2006 bitartean, Bizkaiko Golkoko eta Irlandako hegomendebaldeko uretan.

C a c e a

La cacea o curricán es el método más antiguo empleado para la pesca del bonito en el Cantábrico. Diferentes autores hacen referencia a su uso en aguas del golfo de Bizkaia por lo menos desde hace 400 años, cuando los barcos que iban en busca de bacalao a Terranova, los pescaban durante la ruta.

Esta modalidad consiste en remolcar un señuelo o cebo artificial a una velocidad de entre 6 y 7,5 nudos a una cierta distancia del barco. Los barcos caceros de hoy en día están provistos de grandes varas o cañas y pueden largar hasta un máximo de 15 aparejos simultáneamente mediante el complejo aparejado de las varas y la popa del barco. La especie objetivo de esta pesquería es el bonito, aunque también se capturan algunos ejemplares de cimarrón.

Las fotografías que se muestran a continuación fueron tomadas a bordo de los barcos de pesca *Beti Barrenetxea* y *Beti Euskal Herria*, ambos de Bermeo, durante los años 2004 y 2006 en aguas del golfo de Bizkaia y del suroeste de Irlanda.

►
Gure Gizizti (Bermeo). Txapazko arrantza-ontzia, arrantzan.

Gure Gizizti (Bermeo). Pescando, barco cacero de chapa.

Gure Gizizti (Bermeo). En pêche, ligneur en tôle.

Gure Gizizti (Bermeo). Fishing, metal hull trolling boat.

▼
Lagun bi. Egurrezko azken kazako ontzietako bat. Gaur egun desegina dago.

Lagun bi. Uno de los últimos barcos de madera de cacea. Actualmente desguazado.

Lagun bi. L'un des derniers ligneurs en bois. Il est actuellement démolie.

Lagun bi. One of the last wooden trolling boats. Currently at the scrap yard.



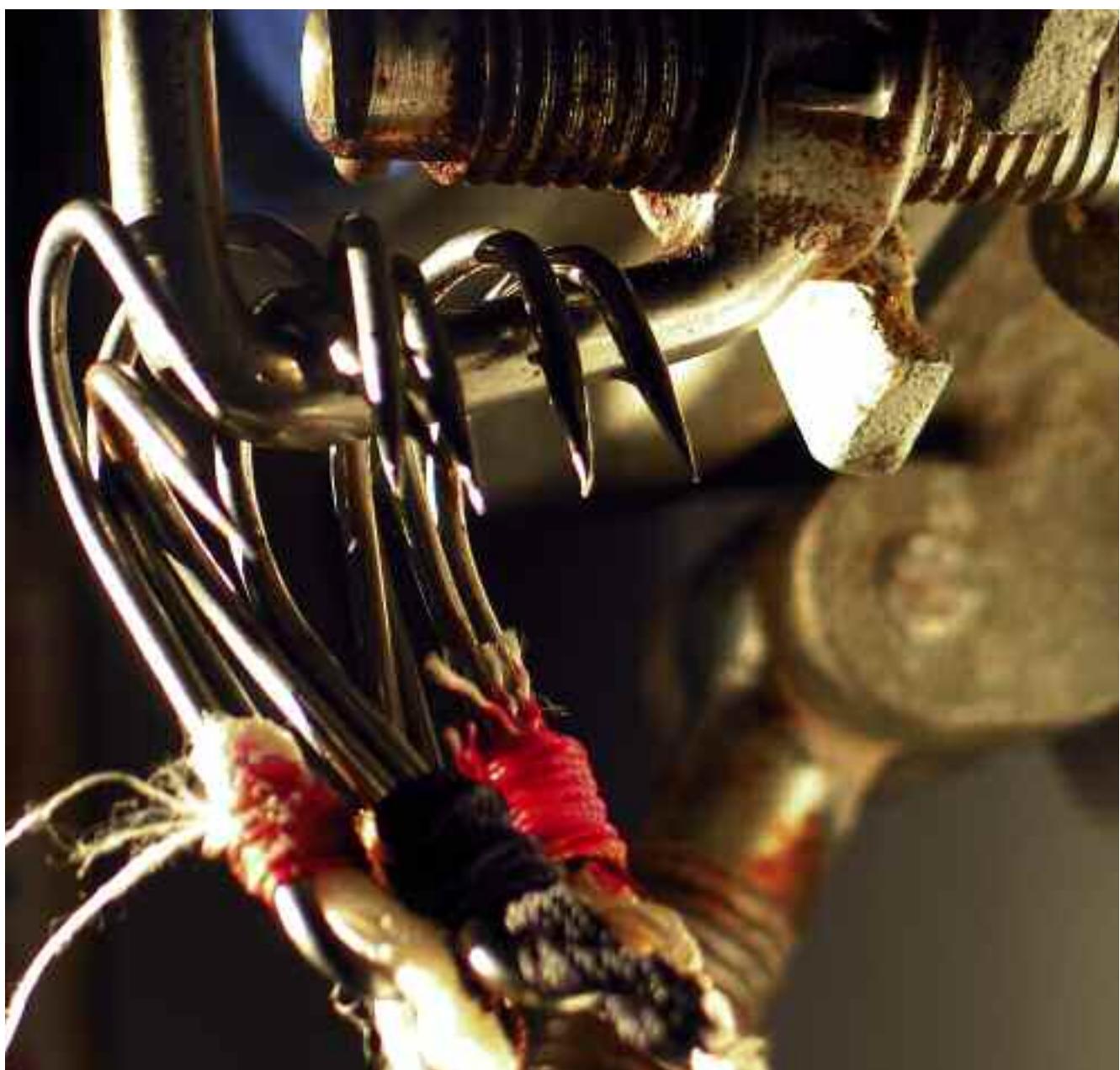




LAGUNA
BERMO



31B1-22777





Kazako aparailuak muntatzeko amu bikoitzak.

Anzuelos dobles para el montaje de los aparejos de cacea.

Hameçons doubles pour le montage des leurres de traîne.

Double hooks for mounting trolling gear.



Harrapakinak jasotzeko txirrika hidraulikoak.

Carretes hidráulicos para el izado de las capturas.

Treuils hydrauliques pour le levage des captures.

Hydraulic reels for lifting the catch.





Eskuzko txirrika.

Carrete manual.

Treuil manuel.

Center pin trolling reel.

Kazako aparailuak: amudak
(Bermeo), maloteak (Hondarribia).

Aparejos de cacea: *amudak*
(Bermeo), *maloteak* (Hondarribia).

Leurres de traîne: *amudak*
(Bermeo), *maloteak* (Hondarribia).

Trolling gear, "tuna tackle": *amudak*
(Bermeo), *maloteak* (Hondarribia).







◀

Eguraldi txarra.

Mal tiempo.

Mauvais temps.

Bad weather.





Hegaluze batekin borrokan.

Lucha con un bonito.

Se bat avec un germon.

Fighting with a tuna.



►

Roberto.

Roberto.

Roberto.

Roberto.

▼
Izotza botatzen.

Echando hielo.

Versant de la glace.

Throwing on some ice.

▼ ▼

Harrapatutako piezak hozkailuan gordetzen dira, plastiko batekin babestutak, eta arrainak hozkailuko apaletan kargatzen dira, banan-banan.

Las piezas capturadas se guardan en la nevera protegidas con un plástico y el pescado se estiba en las baldas de la nevera uno a uno.

Les pièces capturées, enveloppées d'un plastique, sont rangées dans le réfrigérateur, et les poissons sont arrimés un par un sur les rayons du réfrigérateur.

The landed individuals are kept in the refrigerator, protected with plastic, and the fish stowed one by one on the fridge shelves.











Pisu handi samarreko piezak ontziratzeko, kako bat erabiltzen da.

Para embarcar piezas de cierto peso se utiliza un gancho.

Pour hisser à bord les captures d'un certain poids, on utilise un crochet.

To land fish of a certain weight a hook is used.

►
Gervasio arraina askatzen.

Gervasio "despescando".

Gervasio. Retirant l'hameçon d'un poisson.

Gervasio. Dehooking a fish.







Eguraldi txarragoa.

Peor tiempo.

Ça s'empire.

Even worse weather.



◀ Itsaskiak eragindako kalteak konpontzen.

Reparando los desperfectos causados por la marejada.

Réparant les petits dégâts provoqués par la houle.

Repairing damage caused by heavy seas.

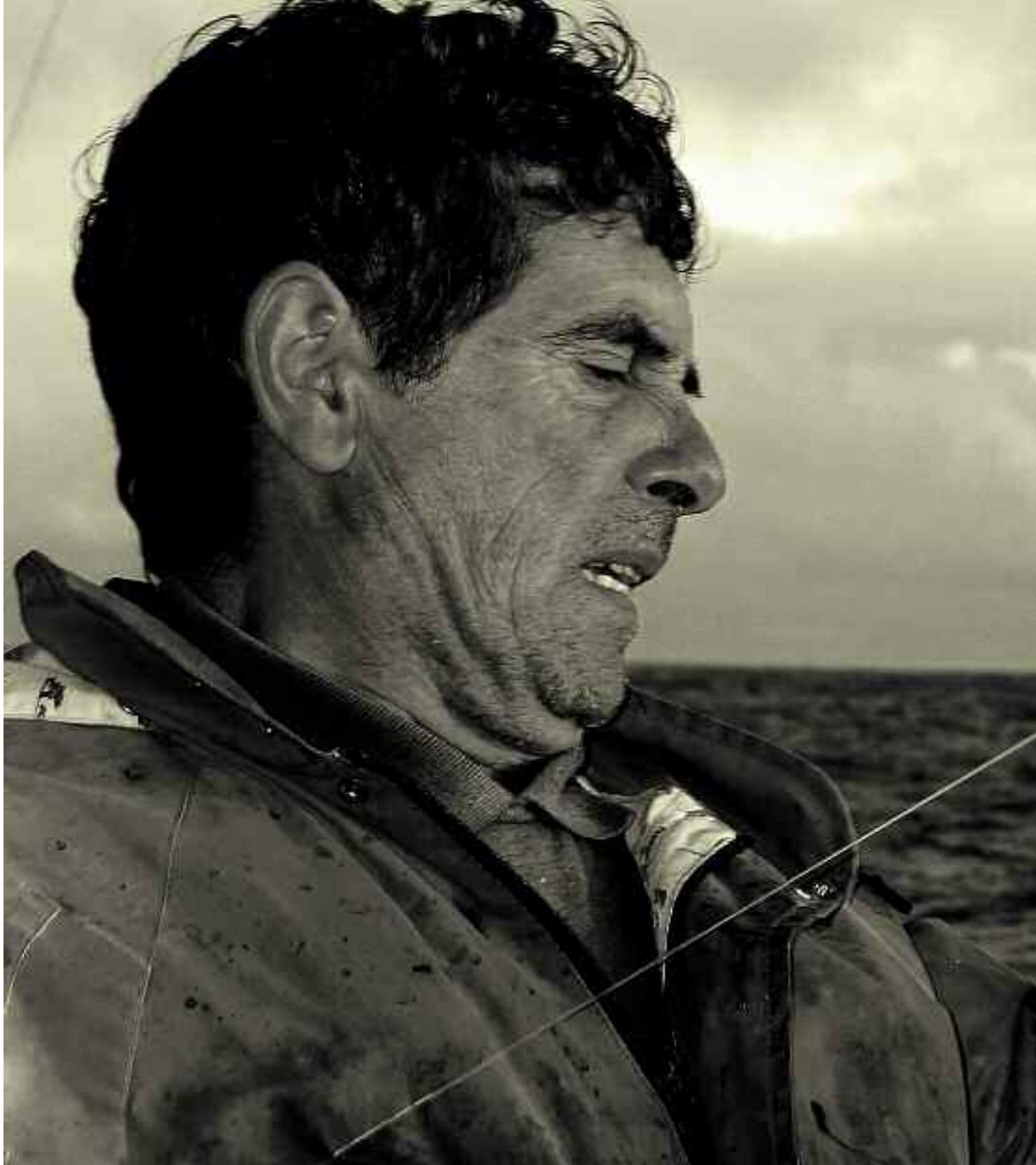
▶ Ontzian janaria prestatzea ez da erraza iza-ten, tokia txikia baita eta mugimendu han-diak ez baitu laguntzen.

Cocinar a bordo suele ser una tarea complicada debido al reducido espacio y al excesivo movimiento.

En raison de l'espace réduit et du mouve-ment excessif, faire la cuisine à bord devient une tâche compliquée.

Cooking on board is often a complicated task because of the limited space and excessive movement.





◀

Pedro, hegalueze bati tiraka.

Pedro, halando un bonito.

Pedro, halant une bonite.

Pedro, pulling a tuna.





Arrantza oso ugaria denean, hegaluzeak airean ontziratzen dira.

Cuando la pesca es muy abundante, los bonitos se embarcan al aire.

Lorsque la pêche est très abondante, les bonites sont hissées à bord « en l'air ».

When there is a lot of fish, the tuna are landed in the air.



Batzuetan, lemorrottak ere harrapatzentzituzte

En ocasiones se capturan ejemplares de "Lampuga".

Parfois, des exemplaires de « Coryphènes » sont capturés.

Occasionally "Dolphinfishes" are caught.













◀
Motxo.
Motxo.

Motxo.
Motxo.

▼
Danmark daniar eskola-ontzia.
El buque escuela danés *Danmark*.
Le navire-école danois *Danmark*.
The Danish school ship *Danmark*.

▼ ▼
Gabai arrea.
Pardela cenicienta.
Puffin cendré.
A shearwater.

▼ ▼ ▼
Izurde arruntak.
Delfines comunes.
Common dolphins.
Dauphins communs.







Pedroren aurpegia, itsasoan bederatzi urtez geroztik zaildua.

El rostro de Pedro curtido en la mar desde los nueve años.

Le visage buriné de Pedro qui travaille en mer depuis l'âge de 9 ans.

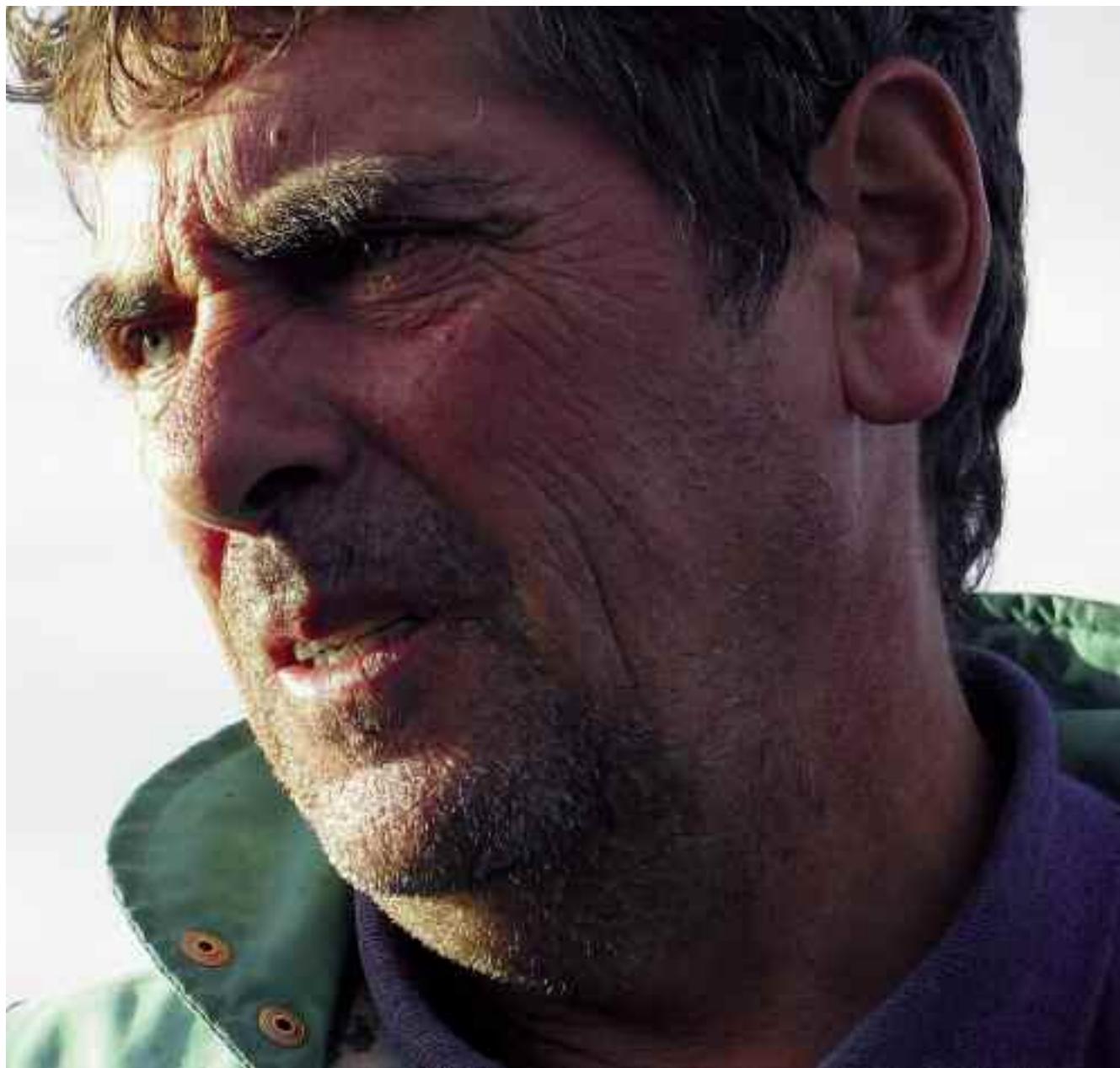
Pedro's face tanned from the 9 years at sea.

▼
Lekanda. Kubiertan agur egiten, Ander Cortazar.

Lekanda. Saludando en la cubierta, Ander Cortazar.

Lekanda. Sur le pont, Ander Cortázar salue.

Lekanda. Ander Cortazar sends a greeting from on deck.









◀
Irlandako Armadaren ikuskatzaileak *Beti Euskal Herria* ontzira hurbiltzen, itsasoan ikuskapen bat egiteko.

Inspectores de la armada irlandesa se acerca para hacer una inspección en la mar al *Beti Euskal Herria*.

Inspecteurs de l'armée irlandaise s'approchent pour inspecter le *Beti Euskal Herria*.

Irish Navy's inspectors approaches to carry out an inspection at sea on the *Beti Euskal Herria*.



◀◀
Arrantzaleak ikuskatzaileei hegalue bat oparitzen. Nabigatzileen arteko adeitasuna.

Los arrantzales obsequian a los inspectores con un bonito. Cortesía entre marinos.

Les arrantzales offrent un germon aux inspecteurs. Une courtoisie entre marins.

The arrantzales (fishermen) present the inspectors with a tuna. A polite gesture; between sailors .

▶
Ikuskatzaileak ontziratzeko eta ontzikitik ateratzeko maniobra zaildu egiten da itsaskiarekin.

La maniobra de embarque y desembarque de los inspectores se complica con la marejada.

L'embarquement et le débarquement deviennent compliqués pour les inspecteurs à cause de la houle.

The inspectors attempts to board and disembark are hindered by the high seas.





A p p â t v i v a n t

Cette modalité a été introduite dans la flotte basque à la fin des années 50. En 1947, un armateur de Saint-Jean-de-Luz fut le premier à utiliser cette méthode que les Japonais et Américains pratiquaient déjà. Les bons résultats permis à cette pratique de s'étendre aux différents ports de la côte basque à la fin des années 50 et au début des années 60.

La pêche à l'appât vivant s'effectue en utilisant des cannes de quatre à six mètres sur des bancs de poissons qui sont attirés et maintenus à proximité de l'embarcation en jetant régulièrement à l'eau des poissons vivants. L'appât est capturé avec une senne de petites dimensions et est maintenu vivant à bord dans des grands viviers. Les espèces utilisées comme appât sont de petits poissons pélagiques comme l'anchois, la sardine, le chinchar ou pelicato (petit maquereau).

Les photographies qui sont présentées ci-après ont été prises à bord des bateaux de pêche *Tuku-Tuku* et *Itsas-Lagunak* de Fontarabie et *Mariñelak* et *Santa Luzia Hiru* de Guetaria, pendant les années 2005, 2006 et 2008 dans le Golfe de Gascogne.

L i v e b a i t

This method was first used by the Basque fishing fleet at the end of the 50s. A ship owner from St Jean de Luz was the first to try out the system in 1947, which was already in use amongst Japanese and American fishing vessels. Excellent results led to the practice extending to other ports on the Basque coast at the end of the 50s and the beginning of the 60s.

Live bait fishing consists of using rods, 4-6 metres in length to catch tuna that are attracted and kept close to the vessel by periodically throwing live fish overboard. The bait is caught in a small encircling net and kept alive on board ship in large tanks. The species used as bait are small pelagic species such as anchovy, sardines and mackerel.

The photographs were taken on board the fishing boats *Tuku-Tuku* from Hondarribia and *Mariñelak* and *Santa Luzia Hiru* from Getaria in 2005, 2006 and 2008, in the Bay of Biscay.

B e i t a b i z i a

50eko urteen amaieran hasi zen Euskal Herriko flota modalitate hau erabiltzen. Donibane Lohitzuneko armadore batek erabili zuen lehenik metodo hori, 1947an, baina ordurako erabiltzen zuten japoniarrek eta iparramerikarrek. 50eko hamarkadaren bukaeran eta 60koaren hasieran hedatu zen Euskal Herriko kostako portuetan barrena, emaitza onak izaten zituelako.

Beita biziarekin egiten den arrantzan, lau eta sei metro arteko kanaberak erabiltzen dira. Sardak erakarri, eta ontziaren inguruuan mantentzen dira, noizean behin uretara bizirik dauden arrainak botaz. Inguratz-sare txiki batekin harrapatzen da beita, eta bizirik iraunaratzen zaio ontziaren barruan, haztegi handietan sartuta. Beita gisa, arrain txiki pelagikoak erabiltzen dira, hala nola antxoa, sardina, txitxarro txikia edo pelikatoa (berde del txikia).

Argazki hauek Hondarribiko *Tuku-Tuku* eta *Itsas Lagunak* eta Getariako *Mariñelak* eta *Santa Luzia Hiru* ontzietan egin ziren, 2005, 2006 eta 2008 urteetan, Bizkaiko Golkoan.

C e b o v i v o

Esta modalidad se introdujo en la flota vasca a finales de los años 50. En 1947 un armador de San Juan de Luz fue el primero en utilizar este método, que ya veían practicando japoneses y norteamericanos. Los buenos resultados hicieron que esta práctica se extendiese por los diferentes puertos de la costa vasca a finales de la década de los 50 y principios de los 60.

La pesca con cebo vivo se realiza utilizando cañas de entre cuatro y seis metros sobre cardúmenes que son atraídos y mantenidos próximos a la embarcación arrojando al agua periódicamente peces vivos. El cebo se captura con una red de cerco de pequeñas dimensiones y es mantenido vivo a bordo en grandes viveros. Las especies utilizadas como carnada son pequeños peces pelágicos como anchoa, sardina, chicharrillo o pelicato (verdel pequeño).

Las fotografías que se muestran a continuación fueron tomadas a bordo de los barcos de pesca *Tuku-Tuku* e *Itsas-Lagunak* de Hondarribia y *Mariñelak* y *Santa Luzia Hiru* de Getaria, durante los años 2005, 2006 y 2008 en el golfo de Bizkaia.



Getariako flota, itsasoratzeko prest, herriko jaien ondoren.

La flota de Getaria preparada para salir a la mar tras las fiestas patronales.

La flotille de Getaria prête à partir en mer, après les fêtes patronales.

The fleet from Getaria getting ready to put to sea after the local festivals .



Inguratze-maniobra, beita bizia harrapatzeko.

Maniobra de cerco para la captura de cebo vivo.

Mancœuvre à la senne pour capturer l'appât vivant.

Purse seining manoeuvres to capture live bait.



Eguraldiak laguntzen badu, itsasoratzeko egunean, *Mariñelak* ontzian parrillada egiten dute.

Si el tiempo lo permite, el día de la salida a la mar, en el *Mariñelak* se prepara una parrillada.

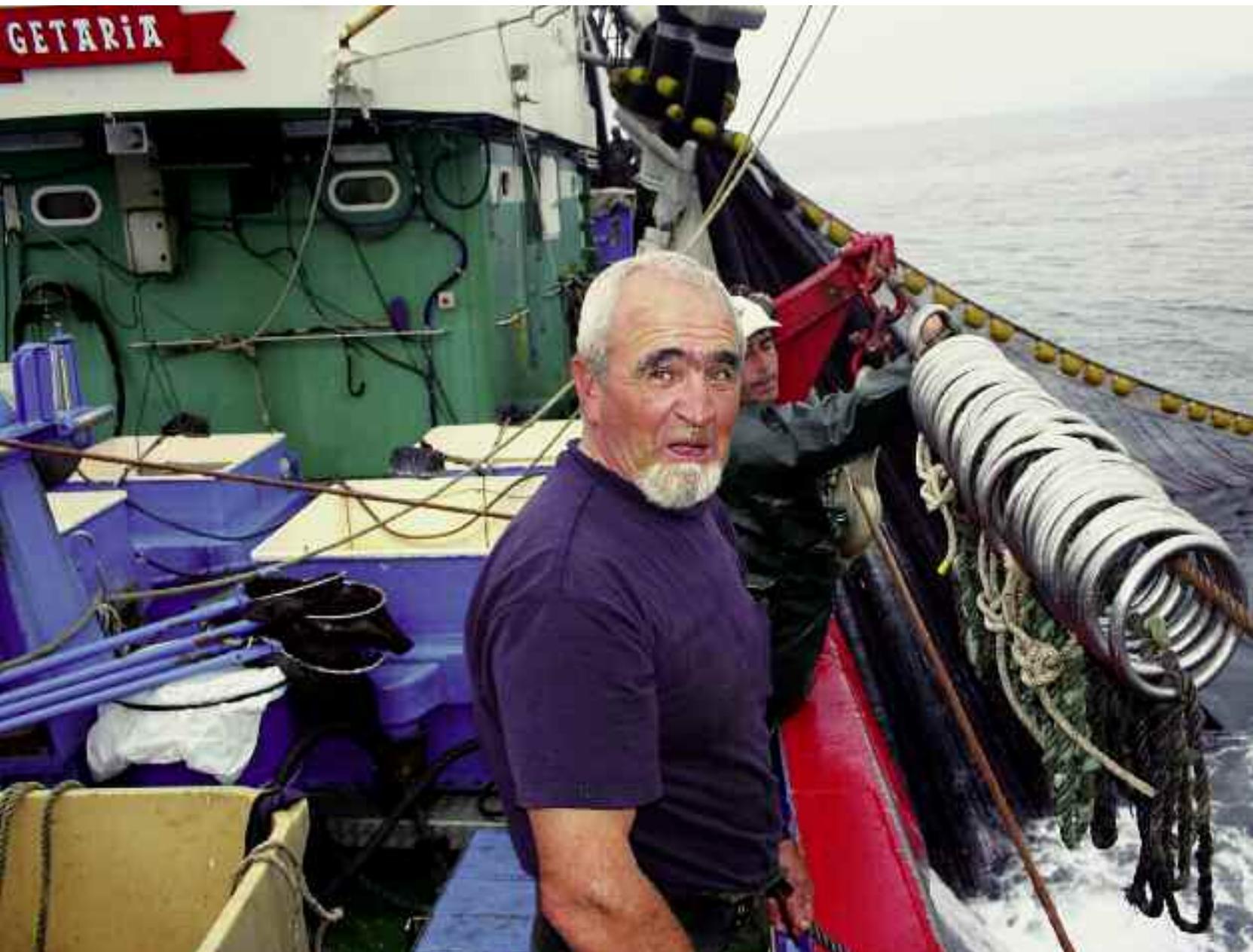
À bord du *Mariñelak*, le jour du départ en mer et lorsque le temps le permet, on prépare des grillades.

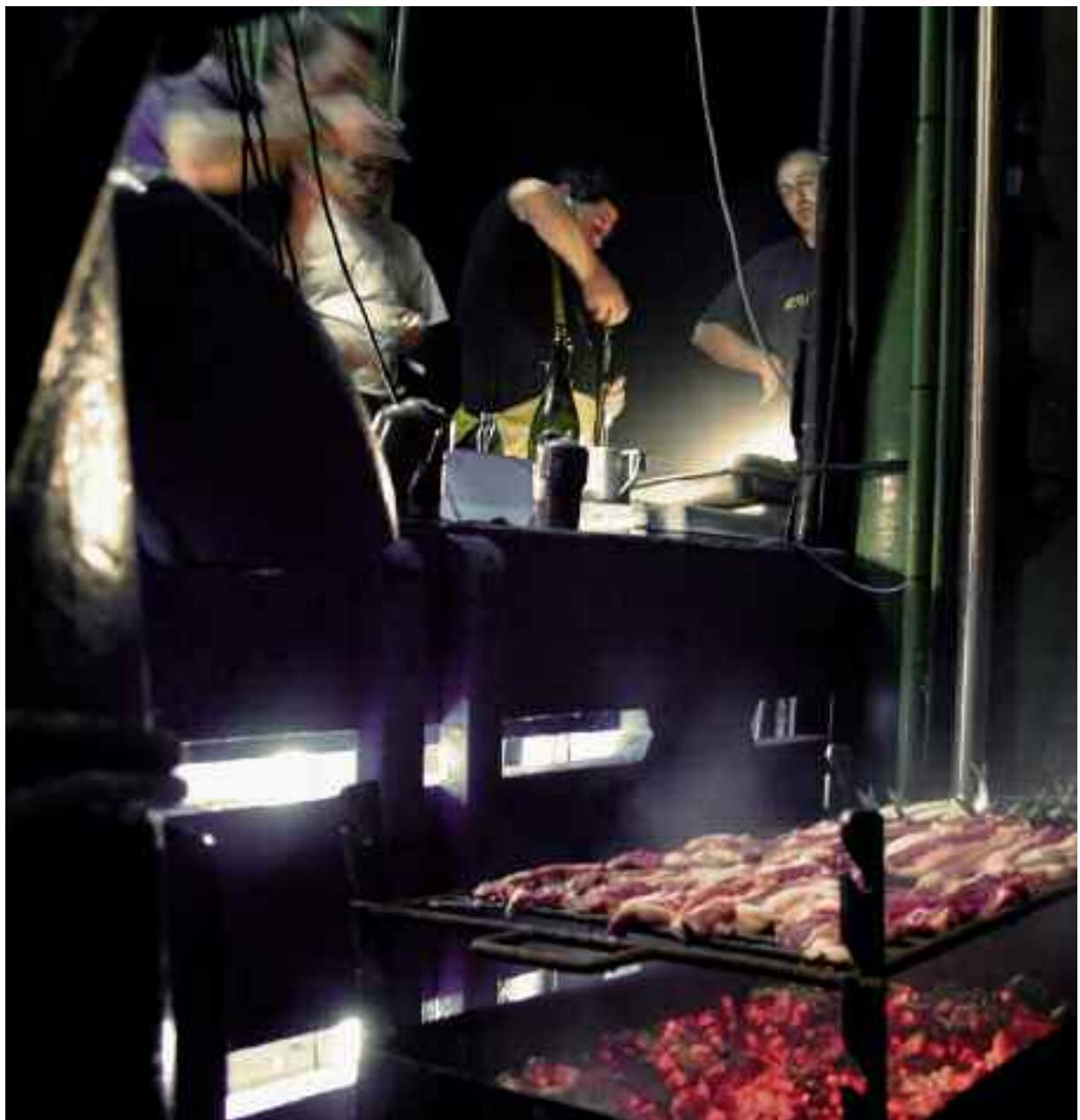
Weather permitting, a feast of fish is prepared, the day we put to sea, on the *Mariñelak*.





GETKARIA





Sonda eta sonarra funtsezkoak dira sardak akustikoki detektatzeko.

La sonda y el sonar son fundamentales para la detección acústica de los cardúmenes.

La sonde et le sonar sont indispensables pour la détection acoustique des bancs de poissons.

Ecosounder and sonar equipment are essential for acoustic detection of the shoals of tuna.

► Marinelak brankako mastara igotzen dira atunak jauzika, hegaztiak eta abar ikusteko.

Los marineros se encaraman al palo de proa para avisar saltos de atunes, pájaros, etc.

Les marins grimpent sur le mât de proue pour apercevoir les thons qui sautent, des oiseaux, etc.

The fishermen perch on the stern mast to catch sight of tunas and bluefins jumping.











Ontzia arrain-sardaren gainean dagoenean, txiparrak pizten dira.

Una vez que el barco está sobre el banco de peces se encienden los aspersores de agua.

Une fois que le canneur est sur le banc de poissons, on enclenche les asperseurs d'eau.

Once the boat is over a shoal of fish the water sprinklers come on.



Kanaberak ezkutatzeko erabiltzen dira hegaleko ihinztagailuak eta txiparra.

Los aspersores de la banda y la *txiparra* se utilizan para ocultar las cañas.

Les micro-asperseurs en bande et la *txiparra* sont utilisés pour cacher les cannes.

The sprinklers on the edge and the "hoses" are used to hide the rods.

MARINELAR

CONCEPCIÓN DE JAPÓN

GETARIA

A crew member in a yellow vest and red helmet stands on a metal platform, spraying water from a red hose onto the deck. The platform has a red railing.

Another crew member in a yellow vest and red helmet is visible further up the ladder.

A purple container or piece of equipment is visible on the deck.

A large metal drum or coil is visible on the deck.

A small white object is visible on the deck.

A blue tarp or cloth is visible on the deck.







◀ Txitxarrotxo bat beatatzen.

Encarnando un chicharrillo.

On amorce l'hameçon avec un petit chincharde.

Baiting up a horse mackerel.



Txmin beita bizia botatzen, arraina erakartzeko eta ontzi inguruan atxikitzeako.

Txmin "macizando" con cebo vivo para atraer y retener el pescado próximo al barco.

Txmin jette à l'eau une partie de l'appât vivant afin d'attirer les poissons et de les garder à proximité du canneur.

Txmin "filling up" with live bait to attract and retain the fish close to the boat.









◀ ▶
Carlos eta Youssuff heldutako arrainari eusten.
Carlos y Youssuff aguantan la picada.
Carlos et Youssuff se battent avec le poisson.
Carlos and Youssuff withstand the bite.

▼
Hegalaburak, antxoak jaten.
Cimarrones comiendo anchoas.
Bluefin tunas eating anchovies.
Thons rouges mangeant de l'anchois.









▼
Naparra beti azkar eta seguru kakoarekin.

Naparra rápido y seguro con el gancho siempre.

Naparra toujours rapide et efficace au crochet.

Naparra always fast and sure with the hook.

▼ ▼
Arrain txikiak airean ontziratzen dira, kakoaren laguntzarik gabe.

El pescado pequeño se embarca al aire, sin la ayuda del gancho.

Le poisson de petite taille est hissé à bord sans l'aide du crochet.

The small fish is landed in the air, without the aid of a hook .







◀
Pedro.

Pedro.

Pedro.

Pedro.

▶ ▼

Patxi.

Patxi.

Patxi.

Patxi.





Disfruta
Coca-Cola







▼ ▼ ▼

Karnata amaitu egiten da, eta oso maiz berritu behar izaten da. Arrain pelagiko txikiak biltzeko, batel argidun bat erabiltzen da, eta, gero, sarearekin inguratzzen da batela.

La carnada se consume y hay que reponerla a menudo. Para concentrar pequeños peces pelágicos se utiliza un bote con luz, al que posteriormente se le cerca con las redes.

L'appât est vite parti et il faut le remplacer souvent. Afin d'attirer de petits poissons pélagiques on utilise une chaloupe équipée d'une lampe, puis on l'entoure avec le filet.

Bait is quickly used up and must be replaced frequently. A boat with a light concentrates the small pelagic fish, which are then encircled with a net.

▼ ▼ ▼

Txirloak.

Chicharrillos.

Petits chincharts.

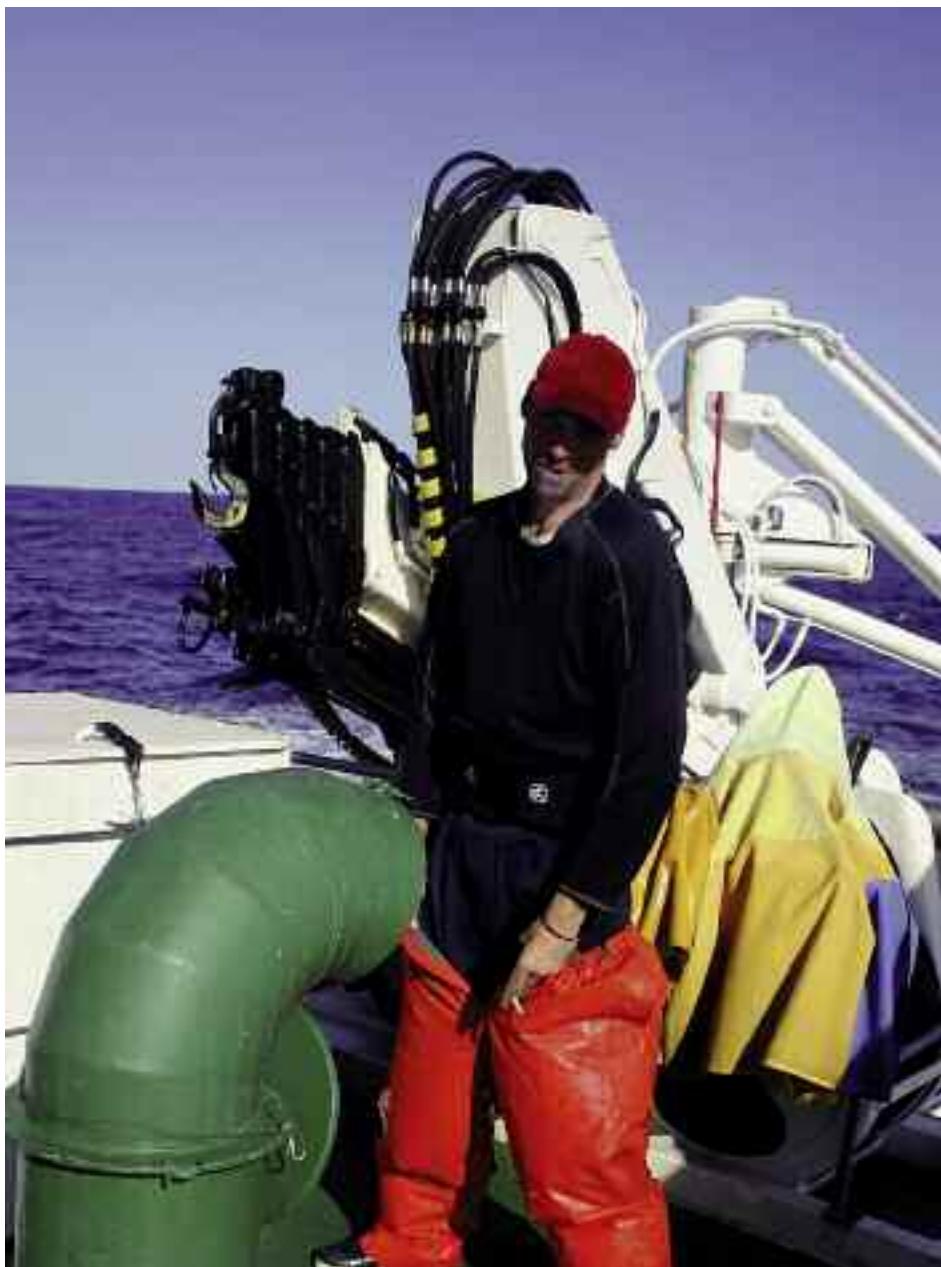
Horse mackerel.











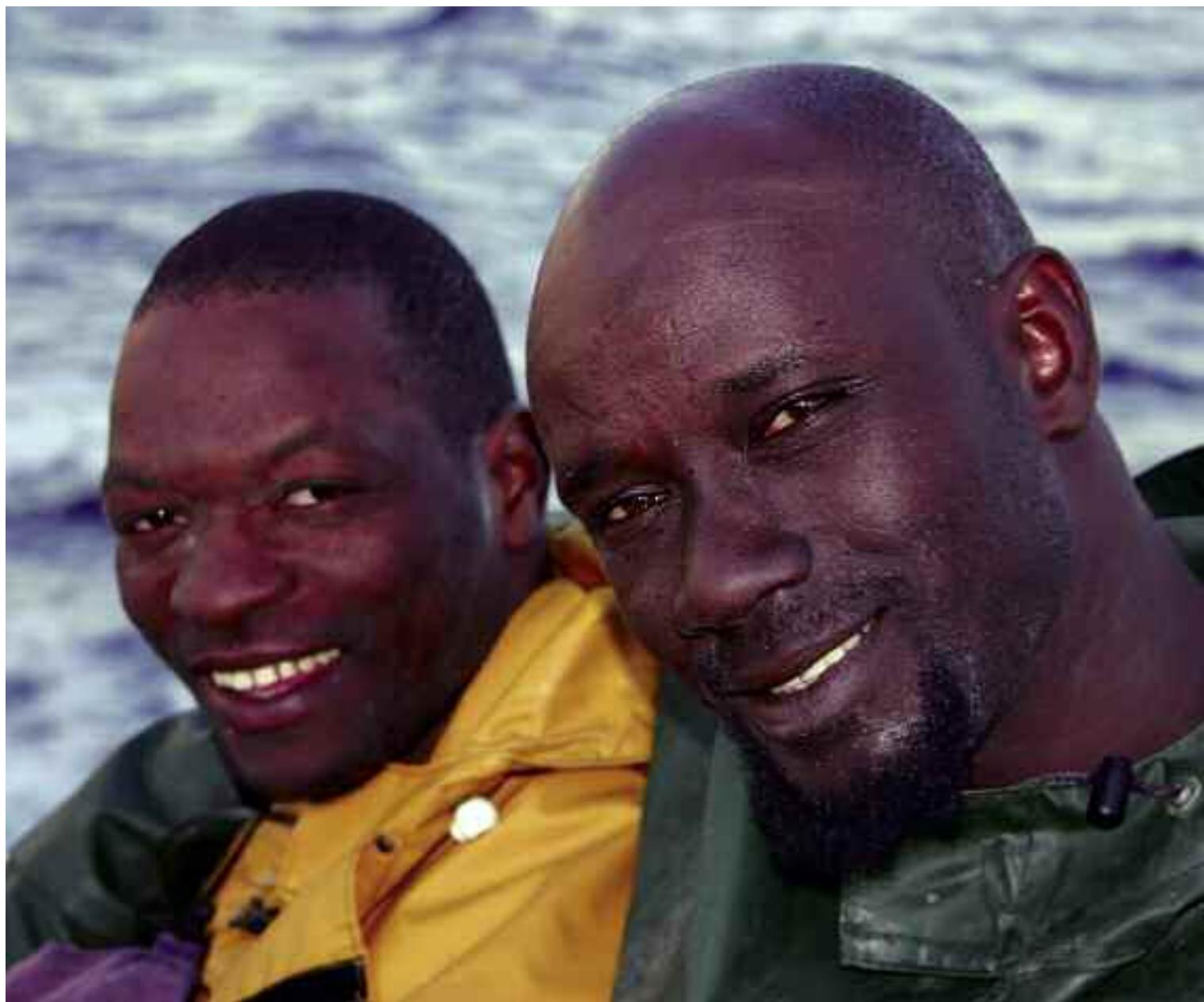
◀
Aire beroaren jarioa aprobetxatzen du
Jesusek lehortzeko

Jesús aprovecha el escape de aire caliente
para secarse.

Jesús profite de la bouche de sortie d'air
chaud pour se faire sécher.

Jesús uses the hot air pipe to get dry.

►
Ibra eta Josu (Ibrahim, Yossuff).
Ibra y Josu (Ibrahim, Yossuff).
Ibra et Josu (Ibrahim, Yossuff).
Ibra and Josu (Ibrahim, Yossuff).







Kanabera automatikoak dira beita bizia erabiliz arrantzatzeko ezarritako azken teknologia; asko arintzen dute arrantzaleen esfortzu fisiko handia.

Las "cañas automáticas" son la última tecnología implantada en la pesquería de cebo vivo, aliviando el gran esfuerzo físico que realizan los *arrantzales*.

Les « lignes automatiques » constituent la dernière technologie mise en place dans la pêche à l'appât vivant et soulagent l'effort physique réalisé par les *arrantzales*.

State-of-the-art live bait fishing now includes the use of automatic rods, easing the great physical effort required by the Basque tuna fishers.



Kanaberaren puntak begita bat dauka aparailuan amua jotzeko.

La punta de las cañas tiene una gaza para empatar el aparejo .

Les cannes sont équipées d'une boucle qui sert à raccorder le fil.

The tips of the rods have a loop to tie the tackle.









►
José kanaberentzako aparailuak prestatzen.
José prepara los aparejos para las cañas.
José prépare les leurre pour les lignes.
José prepares the fishing tackle.

▼
Peio.
Peio.
Peio.
Peio.









L a l i g n e à m a i n

Il s'agit probablement de la modalité la plus ancienne des trois décrites mais aussi la plus simple. Elle consiste en une ligne en polyamide avec un bout à monofilament en nylon et un hameçon à l'extrémité, où est accroché un poisson vivant. Aujourd'hui, des lignes très solides sont utilisées pour la pêche aux grands thons rouges de plus de 100 kilos de poids. Jusqu'en 2004, une fois la campagne des thonidés terminée dans le Golfe de Gascogne, une partie de la flotte basque naviguait jusqu'au détroit de Gibraltar pour pêcher de grands spécimens de thon rouge. C'est là que les images suivantes ont été prises à bord des bateaux de pêche *Tuku-Tuku* et *Luis Barranko*, tous deux de Fontarabie.

H a n d l i n i n g

This is probably the most ancient method of all the three and is also the simplest. It consists of a strong nylon line with a monofilament leader and hook, to which a live bait fish is attached. Extremely strong tackles are used these days for fishing large blue fin tuna of over 100 kilos. Up to 2004, once the tuna season in the Bay of Biscay came to an end, part of the Basque fleet sailed down to the Straits of Gibraltar to fish for big blue fin tuna. It was there that these photos were taken on board the fishing boats *Tuku-Tuku* and *Luis Barranko*, both from Hondarribia.

E s k u - a p a r a i l l u a k

Azaldutako hiru modalitateetatik zaharrena izango da, seguruenera, eta, era berean, baita samurrena ere. Poliamidazko soka bat izaten da; nylonezko monofilamentuzko punta bat izaten du, eta amua muturrean, zeinetan bizirik dagoen arrain bat beitatzent den. Gaur egun, aparailu oso sendoak erabiltzen dira 100 kilo baino gehiagoko hegalabur handiak arrantzatzeko. 2004ra arte, Bizkaiko Golkoko atun-kanpaina bukatzen zutenean, euskal flotako ontzi batzuk Gibraltarko itsasartera joaten ziren, hegalabur handiak arrantzatzen. Han hartutakoak dira argazki hauek, Hondarribiko *Tuku-Tuku* eta *Luis Barranko* ontzietan.

A p a r e j o d e m a n o

Probablemente es la modalidad más antigua de las tres descritas y también la más sencilla. Consiste en un aparejo de cordel de poliamida con una puntera de monofilamento de nylon y un anzuelo en el extremo, en el que se encarna un pez vivo. Actualmente se utilizan aparejos muy fuertes para la pesca de grandes cimarrones de más de 100 kilos de peso. Hasta el año 2004, una vez terminada la campaña de túridos en el golfo de Bizkaia, parte de la flota vasca navegaba hasta el estrecho de Gibraltar para pescar grandes ejemplares de cimarrón. Allí fueron tomadas las siguientes imágenes a bordo de los barcos de pesca *Tuku-Tuku* y *Luis Barranko*, ambos de Hondarribia.



Euskal flotaren zati bat, Tarifako portuan amarratuta.

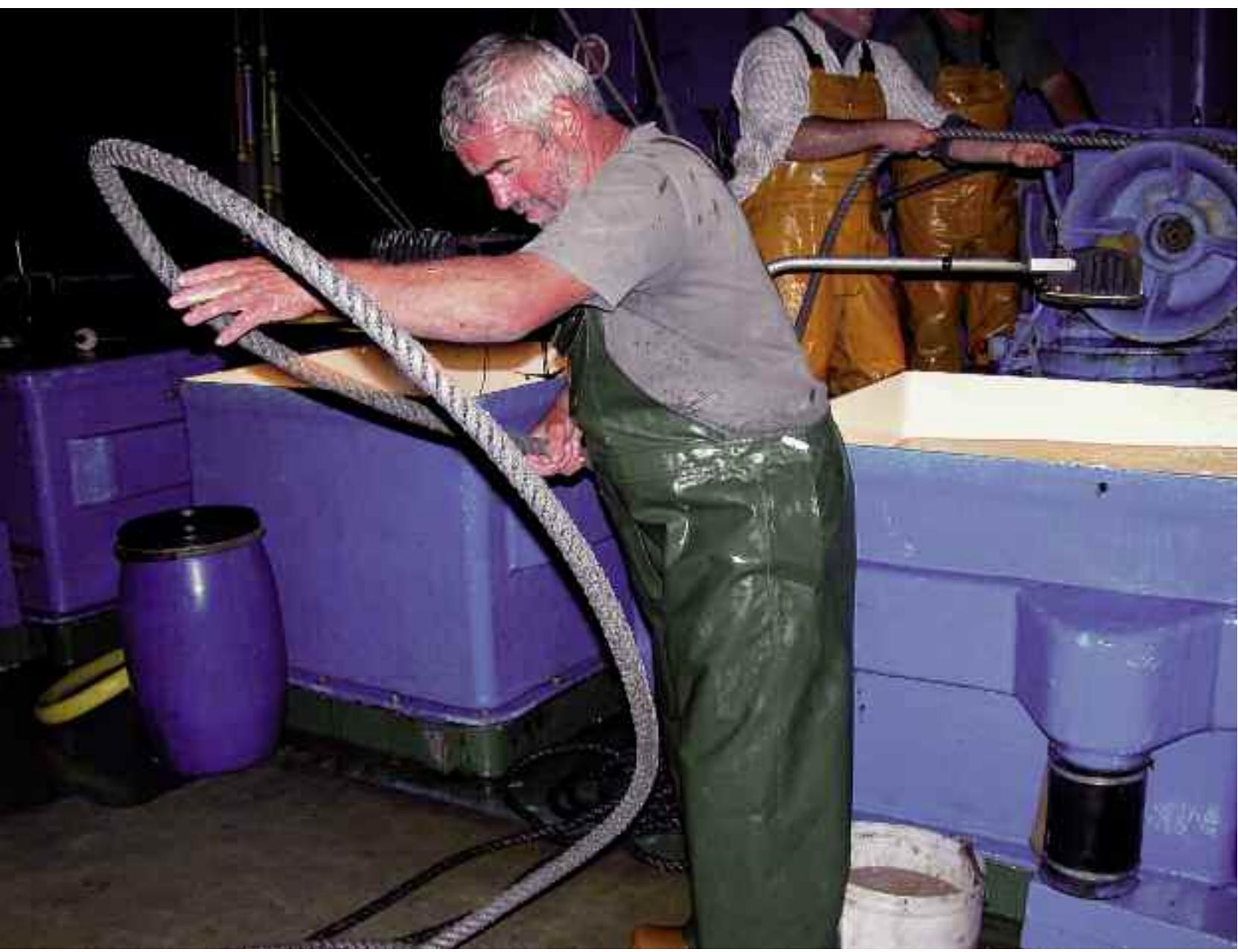
Parte de la flota vasca amarrada en el puerto de Tarifa.

Une partie de la flotte basque amarrée dans le port de Tarifa.

Part of the Basque fleet moored in the port of Tarifa.











◀ ▶ ▼ ▼

Karnata prestatzen.
Haciendo carnada.
Capture de l'appât.
Catching bait.





◀ Berdelak biberoan.

Verdeles en el vivero.

Maquereaux dans le vivier.

Mackerel in the nursery.

▼ *Aittona Domingo.*

Aittona Domingo.

Aittona Domingo.

Aittona Domingo.









◀

Amua jotzen.

Empatillando un anzuelo.

En train de nouer un hameçon.

Tying the hook.



◀ ◀ ▶ ▶

Hegalabur handiak harrapatzeko, arrain handi samarrak erabiltzen dira; kasu honetan, 200 bat gramoko berdel bat.

Para la captura de grandes ejemplares de cimarrón se emplean como cebo peces de considerable tamaño, en este caso un estornino de 200 gramos aproximadamente.

Pour capturer des thons rouges de grande taille on utilise comme appât des poissons de taille considérable, ici un maquereau espagnol d'environ 200 grammes.

To catch outsized blue fin tuna quite large fish are used as bait, in this case a mackerel of approximately 200 grams is used.







◀

Gorka.

Gorka.

Gorka.

Gorka.

▼ ▼ ▼

Txonan 250 kiloko hegalabur batekin borrokan.

Txonan peleando con un cimarrón de 250 kilos.

Txonan bataillant avec un thon rouge de 250 kilos.

Txonan fighting with a 250 kilos bluefin tuna.





◀ ▶ ▼

Aparailuaren azken muturrean arraina "segurtatzeko" erabiltzen den zepoa da "misila".

El "misil", es un cepo que se utiliza para "asegurar" el pescado en el tramo del aparejo.

Le « missile » est un frein coulissant utilisé pour "ferrer" correctement le poisson en bout de ligne.

The "missile" is a frame used to "secure" the fish on the last section of the tackle.

















▲ ▲

Maxi.

Maxi.

Maxi.

Maxi.

▼ ▼ ▼

Hegalabur bat txirrikarekin
harrapatzen.

Trabajando un cimarrón
con carrete.

Combat au moulinet avec
un thon rouge.

Working a bluefin tuna
with a reel.









Garabi bat erabiliz ontziratzen da arraina.

El pescado se embarca con la ayuda de un puntal.

Le poisson est hissé à bord à l'aide d'un crochet.

The fish is landed with the help of a brace.

Norber, *Tuku-tuku* ontziko patroia.

Norber, patron del *Tuku-tuku*.

Norber, patron du *Tuku-tuku*.

Norber, captain of the *Tuku-tuku*.











Tuku-tuku portura itzultzen.

Tuku-tuku regresa a puerto.

Tuku-tuku retourne au port.

Tuku-tuku returns to port.



Harrapakinak kamioian sartzen, lonjara eramateko.

Cargando las capturas en un camión para llevarlo a la lonja.

On met les captures dans un camion pour les transporter jusqu'au vente.

Loading the catch on a truck to take to the fish market.





ISBN 978-84-457-2978-6



Salneurria / P.V.P.: 12 €